

## Zinemaldiko zuzendaritzaren adierazpena

Donostia Zinemaldiko Zuzendaritzak elkartasuna adierazi nahi dio industria zinematografiko argentinarri, bizi duen salbuespenezko egoera dela eta. Euren hainbat proiektu geldiarazi dituzte, INCAA edukiz hustu dute eta euren gobernuak hartu dituen erabakiekin, euren garapena arriskuan jarri dute; ez bakarrik euren zinematografia, baizik eta kulturaren bestelako adierazpenena ere.

Donostia Zinemaldiko Zuzendaritzak ere argi adierazi nahi du babes honek ez duela esan nahi, inondik inora, argentinarrak politikagintzan esku-hartzeko borrodatik duenik. Urteetan zehar INCAArekin lankidetzan izan dugu, bertan kolore politiko ezberdinetako gobernuak izan dituela, besteak beste, gobernu kontserbadoreak, gutxi gora-behera liberalak zirenak, eskuinekoak edota ezkerrekoak. Argentinarrak dagokie definitzea gobernu bakoitzak izango dituen ezaugarriak, baina orain arte guztiekin argentinarrak industriari normaltasunez proiektuak garatzea lortu du eta Latinoamerikako industriari garrantzitsuenetakoa izatea lortu du, herrialdearen irudi positiboa erakutsiz eta motor ekonomikoa bihurtuz.

Gaur, Donostia Zinemaldiak, kultur adierazpena den aldetik, ezin du ez ikusiarena egin, ezin da isilik geratu gobernu honek zinematografia nazional osoa desegiten duen bitartean, eta milaka herritar erail zituen diktadura militarra justifikatzen duen bitartean.

Zinema argentinarra, eutsi!

**José Luis Rebordinos**  
SSIFFren zuzendaria

## Comunicado de Dirección del Festival

La Dirección del Festival de Cine de San Sebastián quiere mostrar su solidaridad con la industria cinematográfica argentina ante la situación excepcional que vive con la paralización de muchos de sus proyectos, el vaciado de contenido del INCAA, y con las medidas que este gobierno está tomando que ponen en peligro el desarrollo, no solo de su cinematografía, sino también de otras manifestaciones de su cultura.

La Dirección del Festival de Cine de San Sebastián quiere dejar claro que este apoyo no significa ninguna intromisión en la política de Argentina. Durante años hemos colaborado con un INCAA que ha tenido diferentes colores políticos perteneciendo a gobiernos conservadores, más o menos liberales, de derechas o izquierdas. Con todos ellos, y con sus características propias que a la ciudadanía argentina corresponde definir, la industria argentina ha conseguido desarrollarse con normalidad y ser una de las más importantes de América Latina, mostrando una imagen positiva del país y siendo un motor económico del mismo.

Hoy, el Festival de Cine de San Sebastián como manifestación cultural que es, no puede permanecer al margen del desmantelamiento de una cinematografía nacional por parte de un gobierno que, además, justifica a una dictadura militar que asesinó a miles de ciudadanos.

¡Aguante el cine argentino!

**José Luis Rebordinos**  
SSIFFeko Zuzendaria

## Festival Management Statement

The Management of the San Sebastian Film Festival would like to show its solidarity with the Argentine film industry in the face of the exceptional situation it is experiencing with the paralysis of many of its projects, the emptying of content from the INCAA, and with the measures that this government is taking that threaten the development, not only of its film industry but also of other expressions of its culture.

The Management of the San Sebastian Film Festival wants to make it quite clear that this support does not mean any interference in Argentine politics. For years we have collaborated with an INCAA that has had different political persuasions belonging to governments that have been conservative, more or less liberal, and right- or left-wing. With all of them, and with their own particular characteristics that it is up to Argentine citizens themselves to define, the Argentine industry has managed to develop normally and become one of the most important in Latin America, showing a positive image of the country and being an economic engine for it.

Today, the San Sebastian Film Festival, as a cultural expression, cannot remain on the sidelines of the dismantling of a national film industry by a government that, in addition, justifies a military dictatorship that murdered thousands of its citizens.

Long live Argentine cinema!

**José Luis Rebordinos**  
Director of the SIFF

# DONOSTIA ZINEMALDIA ARGENTINA

## EL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

### THE SAN SEBASTIAN FESTIVAL



## TRASLADOS Una película para evitar la negación de lo que sucedió



La jornada de solidaridad con el cine argentino promovida por el Festival integró en su programación el estreno internacional de *Traslados*, documental realizado por Nicolás Gil Lavedra en torno a la metodología del asesinato y la desaparición emprendida por la dictadura del general Videla. El film, que cuenta con la presencia de ex detenidos, familiares, especialistas en el